

Курс 4, урок 4: Herr von Ribbeck auf Ribbek ...

Ведущий

Дорогие радиослушатели! Сегодня Вы услышите 4-ый урок 4-ой части радиокурса. На прошлом занятии Андреас в своём репортаже представил нам федеральную землю Бранденбург, с идиллической - местами - природой.

Andreas

Schön ist es hier - richtig idyllisch.

Ведущий

Наш сегодняшний урок по известному стихотворению писателя и поэта 19-го века Теодора Фонтане называется "Herr von Ribbeck auf Ribbeck" ("Господин фон Риббек из Риббека"). Мы познакомим Вас с историей старика фон Риббека, жившего в бранденбургской деревне Риббек. Он очень любил деревенских ребятишек. Осенью он угощал их грушами (Birnen) из своего сада. Когда ему настала пора умирать (sterben), он стал думать о том, кто после его смерти будет угощать детей грушами. У этого человека был сын (Sohn), но все знали, что он жадный (geizig). И в те давние времена и сейчас в Риббеке говорят на нижне-немецком диалекте. Это звучит так:

Andreas

Junge, wiste 'ne Beer?

Ведущий

На литературном немецком: "Junge, willst du eine Birne?" (Мальчик, хочешь грушу?)
И ещё пример:

Andreas

Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di'ne Birn.

Ведущий

На литературном языке: "Mädchen, komm mal rüber, ich gebe dir eine Birne" (Девочка, подойди, я дам тебе грушу). Послушайте историю, которая легла в основу стихотворения Фонтане:

Ex

Und die Menschen in Brandenburg?

Wie sind die?

Andreas

Du hast ja gehört, daß es in Brandenburg schon immer viele Bauern gab. Und die liebten ihr Land - und die Menschen. Und von einem Menschen gibt es eine berühmte Geschichte.

Ex

Eine Koboldgeschichte?

Andreas

Aber nein, Ex. Es ist die Geschichte von einem Mann - der liebte die armen Kinder besonders. Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum.

Wenn er ein Mädchen sah sagte er: "Lütt Dirn, kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn."

Wenn er einen Jungen sah, fragte er: "Junge, wiste 'ne Beer?"

Das machte er Jahr für Jahr. Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird. Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?

Ex

Wieso? Hatte er denn keine Kinder?

Andreas

Doch, Ex - er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig. Da hatte der alte Mann eine Idee...

Andreas

Und die liebten ihr Land - und die Menschen.

Ведущий

Ещё раз подробно разберём этот текст. Андреас говорит, что крестьяне любили свою землю (ihr Land) и людей.

Ведущий

Об одном из сельских жителей Андреас хочет рассказать историю. Слово "история" (Geschichte) нравится Экс, она как всегда думает о своём: "Историю о кобольтах?"

Ех

Eine Koboldgeschichte?

Ведущий

Андреас её разочаровывает: "Да нет же, Экс. Это история об одном человеке. Он особенно любил бедных детей."

Andreas

Aber nein, Ех. Es ist die Geschichte von einem Mann - der liebte die armen Kinder besonders.

Ведущий

Каждый год осенью он дарил (schenkte) им груши со своего дерева.

Andreas

Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum.

Ведущий

Старик набивал грушами свои карманы и, завидев в деревне девочку, говорил: "Девочка, подойди-ка, у меня есть груша."

Andreas

Wenn er ein Mädchen sah, sagte er:
"Lütt Dirn, kumm man röwer, ick heb 'ne Birn."

Ведущий

А встретив мальчика, он говорил:
"Мальчик, хочешь грушу?"

Andreas

Wenn er einen Jungen sah, fragte er:
"Junge, wiste 'ne Beer?"

Ведущий

Андреас продолжает свой рассказ:
"Однажды старик почувствовал, что скоро умрёт."

Andreas

Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird.

Ведущий

Он вспомнил о детях: кто будет дарить им груши, когда он будет мёртв (tot)?

Andreas

Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?

Ведущий

У старика был сын, но он был очень жадным (geizig).

Andreas

Er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig.

Ведущий

И тогда старику пришла в голову одна идея.

Andreas

Da hatte der alte Mann eine Idee.

Ведущий

Идея была простой и разумной. Он попросил положить ему в могилу (Grab) грушу. А спустя несколько лет ... Дальше Вы, конечно, уже догадываетесь ... Но послушайте и проверьте, правильна ли Ваша догадка ...

Andreas

Kurz vor seinem Tod sagte der alte Mann:
"Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab." Gesagt, getan. Der alte Mann starb und die Kinder waren sehr traurig. Niemand schenkte ihnen mehr eine Birne. Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab. Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab. Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: "Junge, wiste 'ne Beer?" Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Baum: "Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn."

Ex

Ist das wahr?

Andreas

Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

Ведущий

Вы догадывались, что всё так и кон-

чится? Из семени груши на могиле старика выросло новое грушевое дерево. Разберём этот текст подробнее. Незадолго до смерти старик просит: "Когда я умру, положите мне в могилу грушу."

Andreas

Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab.

Ведущий

Его пожелание было исполнено.
"Сказано - сделано."

Andreas

Gesagt, getan.

Ведущий

Старик умер, и дети были очень опечалены.

Andreas

Der alte Mann starb und die Kinder waren sehr traurig.

Ведущий

Но оказалось, что старик позаботился о них. Вдруг, спустя три года, люди увидели на могиле маленькую веточку.

Andreas

Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab.

Ведущий

А через много лет там выросло большое грушевое дерево.

Andreas

Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab.

Ведущий

Когда мимо дерева проходят дети, оно шепчет слова, которые когда-то говорил старик:

Andreas

Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: "Junge, wiste 'ne Beer?"
Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: "Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn."

Ex

Ist das wahr?

Andreas

Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

Sprecherin

Wenn er einen Jungen sah, fragte er: ...

Sprecher

Er sah einen Jungen und fragte ihn: ...

Sprecherin

Wenn er einen Jungen sah, fragte er: ...

Wenn er ein Mädchen sah, fragte er: ...

Ведущий

Экс не знает, верить ли этой истории. Андреас объясняет, что это стихотворение, но история была на самом деле.

Ведущий

Это грушевое дерево не сохранилось до наших дней, но от него остался треснувший ствол. О нём - на следующем занятии. А теперь займёмся придаточными предложениями времени с союзом "wenn". С союза "wenn" (когда) начинается при-даточное предложение времени, которое может стоять и перед главным. Например:

Ведущий

У придаточных предложений времени с союзом "wenn" глагол стоит в том же времени, что и в главном. Эти предложения можно соединить и союзом "und".

Ведущий

Если глаголы в сложном предложении с "wenn" стоят в претерите, это означает, что действие многократно повторяется. То есть, "каждый раз, когда видел мальчика, он спрашивал ..."

Ведущий

Как мы уже говорили в начале урока, история, рассказанная Андреасом, легла в основу стихотворения Теодора Фонтане, уроженца земли Бранденбург, очень много о ней написавшего. Сегодня в

завершение урока мы слушаем не повторение текстов, а стихотворение Теодора Фонтане, которое он написал в 1889-ом году. Сразу предупреждаем: некоторые слова Вы не поймёте, но пусть Вас это не смущает. Устройтесь поудобнее и слушайте внимательно:

**Herr von Ribbeck auf Ribbeck
im Havelland**

Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland,
Ein Birnbaum in seinem Garten stand,
Und kam die goldene Herbstzeit
Und die Birnen leuchteten weit und breit,
Da stopfte, wenn's Mittag vom Turme scholl,
Der von Ribbeck sich beide Taschen voll,
Und kam in Pantinen ein Junge daher,
So rief er: "Junge, wiste 'ne Beer?"
Und kam ein Mädcl, so rief er: "Lütt Dirn,
kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn."

So ging es viele Jahre, bis lobesam
Der von Ribbeck auf Ribbeck zu sterben kam.
Er fühlte sein Ende, 's war Herbsteszeit,
Wieder lachten die Birnen weit und breit;
Da sagte von Ribbeck: "Ich scheid nun ab,
Legt mir eine Birne mit ins Grab."
Und drei Tage darauf, aus dem Doppeldachhaus,
Trugen von Ribbeck sie hinaus,
Alle Bauern und Büdner mit Feiergesicht
sangen "Jesus, meine Zuversicht",
und die Kinder klagten, das Herze schwer:
"He is dod nu. Wer giwt uns nu 'ne Beer?"

So klagten die Kinder. Das war nicht recht.
Ach, sie kannten den alten Ribbeck schlecht;
Der neue freilich, der knausert und spart,
Hält Park und Birnbaum strenge verwahrt.
Aber der alte, vorahnend schon
Und voll Mißtrauen gegen den eigenen Sohn,
Der wußte genau, was damals er tat,
Als um eine Birne ins Grab er bat,
Und im dritten Jahr aus dem stillen Haus
Ein Birnbaumsprößling sproßt heraus.

Und die Jahre gehen wohl auf und ab,
Längst wölbt sich ein Birnbaum über dem Grab,
Und in der goldenen Herbstzeit
Leuchtet's wieder weit und breit,
Und kommt ein Junge übern Kirchhof her,
So flüstert's im Baume: "Wiste 'ne Beer?"

Und kommt ein Mädchel, so flüstert's "Lütt Dirn,
Kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn."

So spendet Segen noch immer die Hand
Des von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland.

Ведущий

На родину фон Риббека в Хафельланд
Андреас с Экс и отправятся на нашем
следующем занятии. А пока - до встречи
в эфире!